

КРАТКИЙ
ЯПОНО-РУССКИЙ
ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

日露辭典

**КРАТКИЙ
ЯПОНО-РУССКИЙ
ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ**

В в е д е н и е

1. Настоящий краткий Японо-Русский иероглифический словарь является переводом словаря А. Роз-Иннеса Dictionary of Chinese-Japanese Characters с добавлением некоторого количества сочетаний и китайского чтения иероглифов-одинок.

2. В словаре полностью сохранено расположение материала оригинала, а кое-где встречающиеся пропуски отдельных сочетаний вызваны отсутствием иероглифов в нашей кассе.

3. Словарь составлен по ключевой системе с допущением довольно значительных отклонений от общепринятой системы распределения иероглифов по ключам. В каждом отдельном случае отнесения иероглифа, в нарушение от общепринятой системы, к другому ключу, в скобках указывается номер ключа, к которому данный иероглиф обычно относится.

4. Как найти нужный иероглиф в словаре?

Иероглифы распределены на 214 групп по так называемым ключам. Таблицу ключей смотри в начале словаря. Для того, чтобы найти иероглиф, нужно сначала определить к какому ключу он относится, мысленно выделить этот ключ из состава иероглифа и сосчитать количество оставшихся в нем дополнительных черт. Потом раскрыть словарь на нужном ключе (на верху каждой страницы указаны номера помещенных на ней ключей) и искать иероглиф в том столбце, где сбоку указано соответствующее количество дополнительных черт.

5. Как определить ключ?

Если бы только один ключ входил в состав иероглифа, было бы очень нетрудно определить этот ключ. Однако, часто в состав иероглифа входят два, три и больше ключей и тогда определение ключа, под которым иероглиф следует искать в словаре, представляет значительные трудности и часто иероглиф удается найти только после неоднократных поисков под разными ключами, затратив на это немало времени.

Для того, чтобы свести к минимуму это неудобство, словарь, сохраняя в основном общепринятое распределение иероглифов по ключам, вводит довольно значительные изменения в этом распределении на основании графических признаков.

6. По своему строению иероглифы можно разбить на 3 больших группы и в первую очередь следует определить, к которой из них данный иероглиф относится.

К I-ой группе относятся все те иероглифы, которые имеют охватывающие, окружающие их составные части, т-е. части составляющие 2, 3 или

даже 4 наружных стороны иероглифа, например, 通起 (слева и снизу), 度屋 (сверху и слева), 或氣 (сверху и справа), 岡區 (3 стороны), 圓 (4 стороны). В том случае, когда, как например, в иероглифах 殿 и 歐, охватывающие части относятся только к половине иероглифа, иероглиф не причисляется к 1-ой группе. Приблизительно около 10% всех иероглифов относятся к 1-ой группе.

Ко II-ой группе относятся все те иероглифы, которые не имеют охватывающих частей, а состоят сверху вниз из горизонтальных, или слева направо из вертикальных слоев, причем их можно разделить соответственно на два или больше горизонтальных или вертикальных слоя, не перерезая ни одной черты.

Не важно, если при этом иногда неизбежно придется разделять соединенные черты; также не важно, если «слои» окажутся иногда очень неравными—важно одно: чтобы ни одна черта не была перерезана. Например, 不 состоит из двух слоев: верхний из одной черты, нижний из трех; 丑 состоит тоже из двух слоев: верхний из трех черт, нижний из одной; 乘 состоит тоже из двух слоев: верхний из одной черты, нижний из девяти; 京 состоит из трех слоев: верхний из двух черт, средний из трех и нижний тоже из трех. Но иероглиф 事, хотя вообще построен тоже сверху вниз, но не может быть разделен на горизонтальные слои не перерезая центральной вертикальной черты и потому не относится ко II-ой группе. Обратите внимание на то, что «слои» не должны быть обязательно строго горизонтальными, а могут, как геологические отложения, вдаваться один в другой; так, например, иероглиф 券 может быть разделен на два «слоя», хотя нижний 刀 вдается в верхний. В тех случаях, когда наклонение идет слева направо, слои обычно очень ясно выражены и поэтому по поводу никаких специальных указаний не нужны. Подавляющее большинство иероглифов относится ко II-й группе.

Остальные иероглифы, процентов около 3-х, которые не могут быть отнесены ни к одной из вышеуказанных групп, составляют III-ю группу.

(Определив к какой из трех вышеуказанных групп относится данный иероглиф, можно при помощи «Таблицы составных элементов иероглифов», помещенной в конце словаря, найти номер его ключа.

7. Если иероглиф относится к 1-ой группе и охватывающие его черты даны в таблице, то он находится в словаре под этой охватывающей частью. Следует иметь в виду, что в том случае, когда имеются два подходящих ключа, один, из которых проще, а другой сложнее, следует искать под более сложным. Так, например 摩 помещен в словаре под 200 ключем, а не под 53; 唇 помещен под 161, а не под 27 ключем. Если охватывающие черты (как, например, в иероглифах 甦, 匙, 虱) в таблице не даны, значит иероглиф расположен или под всем охватываемым комплексом или же под самой бросающейся в глаза составной его частью.

8. Если иероглиф относится ко II-й группе, то, при всех прочих равных условиях, предпочтение всегда отдается верхней части (если иероглиф состоит из горизонтальных слоев) и левой части (если иероглиф состоит из

вертикальных слоев). Таким образом, если, мысленно расчленив иероглиф на части, мы находим верхний его слой среди элементов, озаглавленных в Таблице «верх», то независимо от того, какова его нижняя часть, мы сразу же узнаем номер его ключа. Так, у иероглифа 分 верхняя часть 八 находится среди элементов, озаглавленных в Таблице «верх» и там указан номер ключа 12, под которым и находится данный иероглиф в словаре; нижняя же часть его 刀, несмотря на то, что она также находится среди элементов, озаглавленных в Таблице «низ», нас совершенно в данном случае не должна интересовать. Еще пример: иероглиф 𠂇 можно разделить на три или четыре слоя; верхний слой (т. е. верхние шесть черт ^上) находится среди элементов, озаглавленных в Таблице «верх» (ключ № 49) и, следовательно, остальные «слои» уже искать не нужно. Если же верхнего «слоя» в Таблице элементов не оказывается, то следует искать нижний «слой» среди элементов, озаглавленных в Таблице «низ». Например, верхние шесть черт иероглифа 𠂇 среди элементов, озаглавленных в Таблице «верх», не находятся, следовательно, нужно искать нижние четыре черты среди элементов, озаглавленных в Таблице «низ». Там мы и найдем номер ключа—№ 61.

9. Два необходимых замечания:

- а) Расчленяя мысленно иероглифы, не надо мудрить и стремиться во что бы то ни стало найти все возможные способы расчленения их на части, а расчленять их по самой естественной, бросающейся в глаза линии раздела. Например, иероглиф 惡 можно было бы разделить на четыре «слоя»: —, крест, — и 心; но самым естественным будет принять верхние восемь черт за один «слой», а четыре нижних черты за второй; так как верхние восемь черт 𠂇 не даны в Таблице элементов, озаглавленных «верх», то ясно, что этот знак расположен под нижним элементом, то-есть в данном случае ключем, № 61.
- б) Если приходится выбирать между двумя элементами—ключами, следует всегда искать в Таблице более сложный. Например, иероглиф 𠂇 находится под ключем 210, а не 8.

10. Объясняя способы нахождения иероглифов II-й группы, мы все время в качестве примеров брали иероглифы построенные «слоями» сверху вниз, т. е. расчленение их иногда представляет некоторое затруднение; расчленение же иероглифов, построенных «слоями» справа налево не представляет никаких трудностей, а способы нахождения их те-же. (Только искать элементы нужно в Таблицах, озаглавленных «слева» или «справа»).

11. Общего правила по определению ключевого элемента в иероглифах относящихся к III-й группе указать невозможно, но большинство иероглифов этой группы характерны тем, что их ключ пересечен другими линиями или же занимает центральное положение. Главные ключи этой группы помещены в Таблице элементов. Если иероглиф содержит два или больше ключа, пересеченных другими чертами или занимающих центральное положение, то в словаре он расположен под тем ключем, который находится в Таблице дальше

налево. Например, в иероглифе 事 ключи №№ 1, 30, и 6 пересекаются другими чертами и он помещен под ключом № 6. В иероглифе 東 оба ключа №№ 72 и 75 занимают центральное положение и он помещен под ключом 75. Иероглиф 來 содержит в себе ключи №№ 9 и 75 и соответственно помещен под № 75.

12. Строго придерживаясь вышеуказанных правил, некоторые иероглифы не поддаются классификации, но нахождение ключей у них, при соблюдении здравого смысла, не представляет трудностей. Например, иероглиф 聽 относится ко II-й группе и состоит из двух вертикальных слоев. Однако ни правая, ни левая часть его не находится в таблице. Тем не менее легко в нем обнаружить несколько ключей, в частности ключ 耳, который не только бросается в глаза, но находится слева наверху и таким образом имеет все данные, чтобы быть взятым за ключ, под которым данный иероглиф расположен в словаре.

13. Когда все же ключ найти не удастся, следует обратиться к «Таблице иероглифов, ключи которых трудно определить», данной первым приложением словаря.

14. Таблица элементов, помещенная в конце словаря, ни в коем случае не является таблицей ключей. Некоторые ключи повторяются в ней 3 или 4 раза, а другие не встречаются ни разу. Таблица является вспомогательной и служит только для облегчения определения номера ключа, под которым данный иероглиф помещен в словаре. Например, знак 幸 фигурирующий в Таблице, озаглавленной «слева», не является ключом, но все иероглифы, у которых слева находится этот элемент (執報), помещены под ключом № 32, т. е. 土, что и указывается в таблице. Также знак 舍 не является ключом, но иероглифы, содержащие этот элемент (舒舖, 館), как и указано в таблице, следует искать в словаре под ключом № 135, т. е. 舌.

15. Подсчет дополнительных черт

Способ подсчета оставшихся после мысленного выделения ключа дополнительных черт в печатном иероглифе, исчерпывающе объяснить довольно трудно. Вобщем, он построен на числе черт, которыми пишется данный иероглиф кистью. Но так как в ряде случаев даже классические китайские каллиграфы не сходятся между собой, то при этой операции встречаются сплошь и рядом всякие неожиданности и трудности. Трудности возникают, главным образом, по трем вопросам:

1. Является ли данная прямая черта непрерывной или состоит из двух частей.
2. Образован ли данный угол одной чертой или двумя.
3. Варианты написаний.

16. Трудность определения того, является ли данная прямая черта непрерывной или же состоит из двух частей, лучше всего пояснить следующим примером. Известный иероглиф 市 явно пишется 5-ю чертами и поэтому, например 姉 всегда располагается в словарях под 5-ю дополнительными чер-

тами в разделе ключа № 38, 女. А вот иероглиф 肺 находится в разделе ключа № 130 под 4-мя дополнительными чертами. Правда, для этого имеется соответствующее основание, в подробности чего мы здесь входить не будем, но ведь и наличие оснований для таких неожиданностей отнюдь не облегчает положения человека неискушенного. В данном словаре этот элемент 市, в частности, всегда располагается под 5-ю чертами, но могут встретиться много других аналогичных случаев, когда заранее дать указание невозможно. Все же здесь особенно следует оговорить одну комбинацию черт. Комбинация из горизонтальной линии, пересеченной двумя короткими линиями ** обычно считается за 4 черты, т. е. предполагается, что горизонтальная линия не непрерывна, а составлена из двух 十十. Однако, когда обе вертикальные линии внизу соединены еще одной горизонтальной чертой, как в 井, или же стоят на горизонтальной черте, как в 共, то комбинация черт считается за 3.

17. Самое большое затруднение возникает при подсчете черт, образующих углы, в частности, обращенные, открытые вправо, вверх. (Обращенные влево, вниз всегда считаются образованными одной непрерывной чертой). Ниже даем несколько примеров, но твердого правила на этот счет не имеется. Так, в следующих примерах угол образуется одной непрерывной чертой: 厶 (2 черты), 比 (4 черты), 母 (5 черт), 糸 (6 черт), 臣 (6 черт), 徑 (10 черт), 區 (11 черт). В следующих же примерах открытый вправо угол образуется двумя чертами: 口 (3 черты), 田 (5 черт), 瓦 (5 черт), 耳 (6 черт), 似 (7 черт), 馬 (10 черт). Обратите, кстати, внимание, что 乚 считается за 4, а ㄚ за 3 черты.

18. Наконец, затруднения возникают из-за вариантов и сокращений иероглифов, встречающихся не только в письменной, но и в печатной форме, даже в школьных учебниках, издаваемых японским Министерством Просвещения. Большинство из этих общепринятых вариантов указаны в словаре, но имеется еще много других.

Некоторые из этих вариантов, хотя это и не очень бросается в глаза, различаются по количеству черт. Так, например, внимательно приглядевшись к правому верхнему элементу в иероглифах 格終修條 и к нижнему элементу в иероглифах 髮變, мы обнаружим, что в некоторых случаях здесь фигурируют ключи №№ 34 и 35 (из 3-х черт), а в других ключ № 66 (из 4-х черт). Они отнюдь не идентичны и не взаимозаменяемы. Однако и в письме и в шрифтах часто один заменяется другим, в связи с чем, соответственно, меняется и количество черт.

19. Всего вышеуказанного вполне достаточно для демонстрации того, что часто совсем непросто правильно подсчитать количество черт и бывает возможна ошибка на 1 или 2 в ту или другую сторону.

20. В связи с подсчетом черт, необходимо иметь в виду, что Таблица элементов, помещенная в конце словаря, служит только для облегчения определения номера ключа, под которым иероглиф помещен в словаре и в некоторых случаях в ней помещены отнюдь не сами ключи, а при подсчете дополнительных черт нужно из состава иероглифа мысленно выделить именно

сам ключ и тогда считать оставшиеся черты. Так, Таблица показывает, что иероглифы, имеющие наверху элемент 耂, помещены под ключом № 125. Когда же мы посмотрим этот ключ, то увидим, что это 老. Поэтому, например, иероглиф 耆 помещен под четырьмя чертами, а не шестью. Таким же образом из таблицы мы узнаем, что иероглифы, имеющие наверху элемент 耂, находятся под ключом № 37; следовательно, можно было бы ожидать, что иероглиф 耂 находится под 3-мя чертами, а на самом деле он помещен под 5-тью, так как ключ № 37—это 大.

21. Порядок расположения иероглифов, имеющих одинаковое количество дополнительных черт.

Сначала расположены иероглифы, у которых ключ находится слева, потом—слева вверху, потом вверху и т. д. Например, 堤, 報 и 壺, все имеющие по 9 черт и относящиеся к ключу № 32, расположены в вышеуказанном порядке.

22. Иероглифы, имеющие одинаковое количество дополнительных черт, у которых тот-же ключ занимает одно и то же положение, расположены по системе Розенберга, то-есть по нижней или нижней правой черте в следующем порядке:

一 口 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨

23. Чтение иероглифов.

Иероглифы—китайское изобретение и были заимствованы японцами около 1500 лет тому назад. Как правило, иероглифы в Японии имеют два чтения—так называемое китайское (отнюдь не совпадающее с современным произношением данного иероглифа на китайском государственном языке) и японское.

«Китайское» чтение является исковерканным японским произношением настоящего китайского чтения данного иероглифа, как он произносился в ту эпоху и в том районе Китая, когда и откуда он был заимствован японцами.

Японское чтение является, собственно, переводом на японский язык значения иероглифа.

24. Если бы это было все, то дело обстояло бы сравнительно просто. Однако, в действительности значение многих иероглифов содержит в себе целую группу идей и, например, в том случае, когда иероглиф имеет глагольное значение, он служит не только для выражения действительного, страдательного и побудительного залогов (見 *миру* видеть, *мисэру* показывать, *мизэру* виднеться), но и для соответствующих переходных глаголов (歸 *казэру* возвращаться, *казэсу* возвращать); дальше он же служит для выражения отглагольных существительных и прилагательных (樂 *таносиму* радоваться, *таносимасу* радовать, *таносими* радость, *таносий* радостный). Это уже сложно, хотя и логично.

Однако, часто один и тот же иероглиф содержит в себе совершенно разные, несвязные между собой идеи (например, иероглиф 息 читается му-

суко и значит сын, но также читается *ики* и значит дыхание). Таким образом, нужно констатировать, что каждый иероглиф может иметь, и действительно часто имеет, более одного японского чтения.

25. Однако на этом трудности не кончаются, так как и китайских чтений у иероглифов имеется часто больше одного. Произошло это следующим образом. Разговорный язык, другими словами произношение иероглифов, в разных провинциях даже современного Китая настолько различен, что уроженцы разных частей страны часто совершенно не могут понять друг друга. Сотни лет тому назад, когда связь между отдельными частями страны была еще менее налажена, чем теперь, это различие, безусловно, было еще больше. Кроме того, без сомнения, с течением времени произношение менялось даже в одном и том же месте. Волны же китайской «науки», китайского влияния проникали в Японию из разных частей Китая и в разные исторические эпохи. Древнейшая волна, оставившая след в Японии, шла из княжества У 吳 (по-японски Го); другая, пришедшая на много позднее, шла из княжества Хань 漢 (по-японски Кан). Каждая волна несла свои влияния, свои материальные и культурные ценности и, между ними, свое произношение иероглифов. Таким образом, в Японии многие иероглифы имеют два (иногда и больше) так называемых китайских чтений (по-японски *фон* он, «звучание», в отличие от чисто японского чтения, называемого *тун кун*) — Го-он (吳音, то-есть «го-ское звучание», «произношение, заимствованное из китайского княжества У») и Кан-он 漢音, (то-есть «кан-ское звучание», «произношение заимствованное из китайского княжества Хань»). Обычно в словарях эти чтения выделяются разными шрифтами, но в данном издании это невозможно было сделать.

26. У человека, начинающего изучать японский язык и письменность, может вызвать удивление тот факт, что много различных иероглифов имеют одно и то же японское чтение (*тун кун*). Например, целый ряд иероглифов читается *ёрокубу*, несколько иероглифов имеют чтение *кэвасий* и т. д. Дело в том, что значение этих иероглифов не полностью идентично, но японский язык беднее китайского синонимами и часто, будучи не в состоянии выразить более тонких оттенков значений, принужден пользоваться одним словом для выражения различных близких оттенков мысли. Даже такие различные понятия, как зеленый и синий, по-японски выражаются одним словом — *аой* 青.

27. Значение иероглифов

Как выше указано, японское чтение *тун кун* можно рассматривать, как перевод на японский язык китайского значения данного иероглифа, то-есть китайского чтения *фон он*. Однако, часто китайское чтение имеет значение, не содержащееся ни в одном японском чтении. В словаре, написанном для японцев, такое значение, понятно, объяснено по-японски, но это объяснение отнюдь не является чтением данного иероглифа. Например, возьмем иероглиф 里. В словаре Уэда дано следующее: *ри, сато, сан-дзю:року-тё:*, причем выражение «сан-дзю:року-тё:» не является чтением данного иероглифа, а просто объяснением по-японски китайского чтения *ри*, «мера длины равная 36 тё:»; японское же чтение данного знака *сато* — деревня.

28. Обратный случай, то-есть когда японское чтение имеет значение, не содержащееся в китайском чтении, значительно более редкий и не имеет практического значения, так что можно считать за правило, что китайское чтение содержит все значения японских чтений и, кроме того, может иметь еще и свое значение. Поэтому, если мы видим в словаре:

市 *Си* город *Ити* рынок

мы должны заключить, что в том случае, когда данный иероглиф читается *си* он может значить и город и рынок; но когда он читается *ити* он может значить только рынок.

29. Нормальные сочетания.

Сочетания, весьма многочисленные, обычно состоят из двух иероглифов. Сочетание следует считать нормальным, когда а) его чтение нормально и б) его значение свободно вытекает из двух составных его частей.

а) Чтение сочетания нормально, когда оба составляющие его иероглифа читаются одинаково—по он'у или по кун'у: 汽車 *кися* (оба он'а), 花見 *ханами* (оба кун'а);

б) Значения обоих составляющих сочетание иероглифов могут стоять в следующей связи:

1) первый является определением ко второму

汽船 *кисэн*—пар, судно, т.-е. пароход;

2) дополнение с глаголом, по правилам китайской (на первом месте глагол, на втором—дополнение) или японской (на первом месте дополнение, за ним глагол) грамматики.

花見 *ханами* цветы, смотрение, т.-е. прогулка с целью любования цветами; 登山 *тодзан* взбираться, горы—восхождение на горы, альпинизм.

3) Оба иероглифа могут быть просто перечислением, например, 車馬 *сяба* экипажи и лошади.

4) Оба иероглифа могут выражать противоположные понятия и это противопоставление дает отвлеченное значение; например, 遠近 *энкин* далекий, близкий—«расстояние»; 寒暖 *кандан* холодный, теплый—«температура».

30. „Неправильные“ сочетания.

Сочетания являются «неправильными», когда чтение иероглифов необычно, «неправильно», когда значение сочетания «неправильно», не вытекает из значения двух составляющих его иероглифов и, наконец, когда «неправильно» и чтение и значение. — 人 «неправильное», необычное чтение *хитори*, а значение вполне совпадает со значением отдельных иероглифов—«один человек»; 淺黄 чтение *асаги*—нормальное, но значение этого сочетания двух иероглифов, в отдельности значащих «мелкий» и «желтый»—совершенно неожиданно, а именно: «светло-синий», «голубой». В сочетании 百合 не только чтение *юри* совершенно необычно, но и его значение «лилия» никак не вытекает из значения составляющих его иероглифов «сто» и «соединять».

31. В сочетаниях в словаре не повторяется первый знак, который дается только в гнезде-одиночке. Например, когда напечатано

天	Тэн, Амэ, Сора	небо, небеса
人	тэннин	природа и человек; ангел
上	тэндзё:	небо
下	тэнка	вся страна; мир, вселенная

следует понимать:

天	тэн, амэ, сора	небо, небеса
天人	тэннин	природа и человек, ангел
天上	тэндзё:	небо
天下	тэнка	вся страна; мир, вселенная

32. Следует иметь ввиду, что в обычном японском тексте непосредственное примыкание одного иероглифа к другому отнюдь еще не доказывает, что это сочетание. Очень часто они совершенно независимы друг от друга. Никакого правила тут не может быть дано—это познается только опытом.

33. Сочетания, состоящие из трех иероглифов.

Нередко встречаются сочетания из 3-х иероглифов. Например, 人力車 *дзинрикися*—человек, сила и экипаж—«рикша». Тем не менее тенденцию к сочетаниям из двух иероглифов можно проследить даже в сочетаниях из 3; так, например, в сочетании 呉服屋 *гофукуя*, «гофуку» значит мануфактура и уже это сочетание из двух иероглифов входит в комбинацию с я (магазин) и образует «мануфактурная лавка». В сочетании 大賣出 *о:урида-си*, «урида-си» значит «распродажа», а все вместе «большая распродажа».

34. Фонетические особенности в сочетаниях.

Иногда в сочетаниях происходят фонетические изменения то в одной, то в другой, а иногда и в обеих составных частях сочетания. Эти фонетические изменения следующие: а) озвончение согласных звуков; б) появление долгих согласных; в) изменение э или о в а; г) пропуск или добавление н; д) разные пропуски или изменения.

35. Озвончение согласных.

В начале второго слова, входящего в сочетание, происходит озвончение первой согласной. К превращается в г, ц в дз, с(и) и т(и) превращаются в дз(и), т в д, ф и х в б или п. Например, *тамаго* от *тама* и *ко*. Озвончение имеет место как в заимствованном китайском чтении *он* 音, так и в чистом японском *кун* 訓.

36. Появление долгих согласных.

Когда первое слово в сочетании кончается на *цу* или *ти*, а второе начинается с *к*, *с*, *т*, *ц*, *т(и)*, *ф* или *х*, то часто происходит слияние и получаются долгие согласные. Так, например, 鐵管 *тэккан* произошло от *тэцу+кан*. Ф и х при образовании долгих согласных всегда дают *п*: 日本 *ниппон* от *нити+хон*. Иногда долгие согласные возникают и тогда,

когда первое слово оканчивается на *ку* или *ки*, а второе начинается с *к*. Так, 學校 *гакко*: от *гаку*+*ко*.; 石鹼 *сэkkэн* от *сэки*+*кэн*. Долгие согласные часто встречаются в чтении *кун*, но еще чаще в чтении *он*. Особенно следует иметь в виду часто встречающиеся образования долгих согласных при сочетаниях с числительными *ити* —, *року* 六, *хати* 八, *дзю*: 十, *хяку* 百.

37. Изменения Э или О в А.

Когда первое слово сочетания оканчивается на *э* или *о*, последнее иногда изменяется в *а*; так, например, *амадо* от *амэ*+*то* 雨戸, *сираки* от *сиро*+*ки* 白木. Эти изменения встречаются только при чтении *кун*.

38. Пропуск или добавление Н.

Ниже приводим несколько обычных случаев таких изменений. *Модзи* вместо *мондзи* 文字, *уннун* вместо *унзун* 云々, *дзэннаку* вместо *дзэн-аку* 善惡, *тэнно*: вместо *тэнъо*: 天皇, *каннон* вместо *кэнъон* 觀音, *кинно*: вместо *кинъо*: 勤王.

39. Разные пропуски и изменения.

Даем несколько примеров: *кэсики* вместо *кэйсики* 景色, *акаси* вместо *акаруй-иси* 明石, *дзиссэн* вместо *дзю:сэн* 十錢, *дзиппэн* вместо *дзю:хэн* 十邊, *фубуки* вместо *фукиюки* 吹雪, *кавара* вместо *кавахара* 河原.

40. Сочетания — сокращения.

Иногда сочетания получаются в результате сокращений. Так *сак-кон* недавно, в последнее время от *сакудзицу* вчера и *конни-ти* сегодня. 出入口 *дэиригути* от 出口 *дэгути* выход и 入口 *иригути* вход.

Особенно часто употребляются сокращенные сочетания с собственными именами, причем следует обратить внимание, что берется отнюдь не обязательно первый иероглиф названия; иногда это может быть и последний, иногда средний. Например, в сочетании 日露 *нити-ро* японо-русская (напр. война) взяты первые знаки от 日本 *Нихон* — Япония и 露西亞 *Росия* — Россия. В сочетании 京濱 *кэй-хин* (линия) Токио — Иокогама взяты последние знаки от сочетаний 東京 *То:кё:* и 橫濱 *Ёкохама*. В сочетании 阪神 *хан-син* — Осака — Кобэ взят последний знак из сочетания 大阪 *О:сака* и первый из сочетания 神戸 *Ко:бэ*. Слово «Америка» сокращается в *Бэй*, то-есть берется второй из четырех иероглифов 亞米利加, которыми это слово транскрибируется по-японски. Обращает на себя внимание, что чтение иероглифа в сочетании-сокращении совсем не обязательно совпадает с тем чтением, которое он имеет в несокращенном названии. того-же места: так например, *кё:* 京 от Токио в сокращениях всегда читается *кэй*. Часто не ясно, почему берется для сокращенного названия данного места из всего сочетания именно данный иероглиф и именно в данном чтении. Однако, для названия данного места всегда берется один и тот же иероглиф, который тогда уже только

таким образом и читается: так, для Токио всегда берется иероглиф 京 и читается всегда *кэй*. Но названия разных мест могут обозначаться одним и тем же иероглифом: так, тот же 京 употребляется не только для 東京 Токио, но и для 京都 Киото, 京城 Кэйдзё: и 北京 Пекин и во всех этих случаях читается *кэй*. Только контекст поможет выяснить какой из вышеуказанных городов в данном случае подразумевается.

41. Разные замечания о сочетаниях

- 1) Часто случается, что каждый иероглиф, из которого состоит сочетание, в отдельности имеет то же значение, что и все сочетания вместе. Например, 死, 亡 и 歿 все значат „смерть“, но наряду с ними в том же значении употребляются сочетания 死亡 *сибо*: и 死歿 *сибоцу*.
- 2) Иногда употребляется сочетание из двух иероглифов, когда достаточно было бы одного первого. Например, 息 сам по себе читается *мусуко*, но это слово часто пишется двумя иероглифами 息子; 井 сам по себе читается *идо*, но также пишут и 井戸.
- 3) Иногда порядок иероглифов в сочетании влияет на его значение; например, 車馬 *бася* экипаж (влекомый лошадей), а 車馬 *сяба* экипажи и лошади. Иногда же порядок иероглифов в сочетании на значении не отражается, например 便利 *бэнри* и 利便 *рибэн* оба значат «выгода»; 宛名 *атэна* и 名宛 *наатэ* — оба значат «адрес».
- 4) Иногда в зависимости от порядка иероглифов в сочетании меняется чтение сочетания. Например, 左右 читается *саю*; а 右左 читается *миги-хадари*, а значат оба «правый и левый»; 東西 читается *то:дзай*, 西東 читается *ниси-хигаси*, а значат оба «восток и запад».
- 5) Иногда в японский текст вставляется китайское выражение и тогда нужно прочесть это выражение, написанное по правилам китайской грамматики, по-японски в другом, чаще всего в обратном, порядке. В выражении 不可 *бэкарадзу* первый иероглиф соответствует *дзу*, а второй *бэкара*; в выражении 如此 *каку-но-готоси* тоже сначала читается второй знак. Когда сочетания читаются в таком порядке в словаре это указывается поставленными в скобках словами обр.(атный) порядок.
- 6) Иногда в собственных именах между иероглифами нужно при чтении вставлять не показанные частицы *га* или *но*. Так, 井上 *И(но)уэ*, 木下 *Ки(но)сита*, 霞浦 *Касуми(га)ура*. Для графического выражения *га* в аналогичных случаях употребляется не знак каны *га*, а *ヶ*. Так, можно написать вышеупомянутое *Касуми-га-ура* таким образом: 霞ヶ浦. Особенно часто выпадает *но* перед иероглифами 上 и 下, но иногда оно пропускается и

в других случаях и очень редко в сочетаниях, не являющихся собственными именами, например, 箕輪下 *ми(но)васита*, 數子 *кадзу(но)ко*.

42. Хронологические ряды

Два ряда иероглифов имеют особую важность в Японии, так как они часто встречаются в старинном летосчислении, которое иногда применяется и теперь. Летосчисление это принято называть циклическим, так как оно состоит из повторяющихся 60-летних циклов.

Для составления 60-летнего цикла употребляются два отдельных ряда иероглифов. Первый состоит из десяти иероглифов, называемых 天幹 *тэнкан* или 十幹 *дзиккан* (иначе пишется 十干) «десятью небесными стволами», с подразделением на э «старший брат» и то «младший брат». Эти 10 «стволов» по-парно посвящены 5 элементам природы 木 *ки* дерево, 火 *хи* огонь, 土 *цути* земля, 金 *канэ* металл и 水 *мидзу* вода, но изображаются специальными иероглифами. Эти десять знаков следующие:

- | | | |
|----------------------|------------------------|--------------------------|
| 1. 甲 <i>Ки-но-э</i> | 4. 丁 <i>Хи-но-то</i> | 7. 庚 <i>Ка-но-э</i> |
| 2. 乙 <i>Ки-но-то</i> | 5. 戊 <i>Цути-но-э</i> | 8. 辛 <i>Ка-но-то</i> |
| 3. 丙 <i>Хи-но-э</i> | 6. 己 <i>Цути-но-то</i> | 9. 壬 <i>Мидзу-но-э</i> |
| | | 10. 癸 <i>Мидзу-но-то</i> |

Второй ряд состоит из 12 иероглифов, называемых 地支 *тиси* или 十二支 *дзю:ни си*, «двенадцать земных ветвей» и приблизительно соответствуют нашим знакам зодиака. Называются они по именам животных, но тоже пишутся специальными иероглифами. Эти ветви следующие:

- | | | |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1. 子 <i>Нэ крыса</i> | 5. 辰 <i>Тацу дракон</i> | 9. 申 <i>Сару обезьяна</i> |
| 2. 丑 <i>Уси бык</i> | 6. 巳 <i>Ми змея</i> | 10. 酉 <i>Тори птица</i> |
| 3. 寅 <i>Тора тигр</i> | 7. 午 <i>Ума лошадь</i> | 11. 戌 <i>Ину собака</i> |
| 4. 卯 <i>У заяц</i> | 8. 未 <i>Хицудзи овца</i> | 12. 亥 <i>И кабан</i> |

При летосчислении эти две серии пишутся рядом и на 11-ой «ветви» уже повторяется первый у десяти «стволов», а при продолжении комбинаций совпадение первых двух знаков «стволов» и «ветвей» произойдет только через 60 лет, в течение которых один ряд повторится 6 раз а другой 5. 1924 год был годом *Ки-но-э Нэ*, следующий год *Ки-но-э Нэ* будет 1984.

1904 甲辰	1913 癸丑	1921 辛酉	1929 己巳	1937 丁丑
1905 乙巳	1914 甲寅	1922 壬戌	1930 庚午	1938 戊寅
1906 丙午	1915 乙卯	1923 癸亥	1931 辛未	1939 己卯
1907 丁未	1916 丙辰	1924 甲子	1932 壬申	1940 庚辰
1908 戊申	1917 丁巳	1925 乙丑	1933 癸酉	1941 辛巳
1909 己酉	1918 戊午	1926 丙寅	1934 甲戌	1942 壬午
1910 庚戌	1919 己未	1927 丁卯	1935 乙亥	1943 癸未
1911 辛亥	1920 庚申	1928 戊辰	1936 丙子	1944 甲申
1912 壬子				1945 乙酉

Этими же знаками обозначаются и дни. Так, 31 марта 1927 года было *Ки-но-э Нэ*, так же 20-мая, 60 дней спустя и т. д.

Естественно, что эти циклические знаки дают повод ко многим суевериям и некоторые знаки и их комбинации считаются счастливыми, другие, наоборот, несчастливыми.

43. Знаки первого хронологического ряда («стволы») употребляются также для перечислений и классификации, как у нас: первый, второй, третий, А. Б. В. и т. д. В этом случае они читаются:

- | | | | | |
|----------|----------|---------|----------|-----------|
| 1. 甲 ко: | 3. 丙 хэй | 5. 戊 бо | 7. 庚 ко: | 9. 壬 дзин |
| 2. 乙 оцу | 4. 丁 тэй | 6. 己 ки | 8. 辛 си | 10. 癸 ки |

В древней Японии сутки делились на 12 частей, называвшихся *токи* 時 и обозначавшихся тоже циклическими знаками. По другой системе время исчислялось количеством ударов в барабан или колокол. Счет был условный, а именно 9, 8, 7, 6, 5, 4 ударов для обозначения каждого *токи*, а потом счет опять начинался с 9 ударов.

Эти счисления часов укладываются в следующую таблицу:

полночь	12—2	子ノ時	Нэ-но-токи	九時	Коконоцу-доки
	2—4	丑ノ時	Уси-но-токи	八時	Яцу-доки
	4—6	寅ノ時	Тора-но-токи	七時	Нанацу-доки
	6—8	卯ノ時	У-но-токи	六時	Муцу-доки
	8—10	辰ノ時	Тацу-но-токи	五時	Ицуцу-доки
полдень	10—12	巳ノ時	Ми-но-токи	四時	Ёцу-доки
	12—2	午ノ時	Ума-но-токи	九時	Коконоцу-доки
	2—4	未ノ時	Хицудзи-но-токи	八時	Яцу-доки
	4—6	申ノ時	Сару-но-токи	七時	Нанацу-доки
	6—8	酉ノ時	Тори-но-токи	六時	Муцу-доки
	8—10	戌ノ時	Ину-но-токи	五時	Ицуцу-доки
	10—12	亥ノ時	И-но-токи	四時	Ёцу-доки

Также циклическими знаками обозначались и направления стран света. Север был 子 Нэ, далее вправо, Восток 卯 У, Юг 午 Ума, Запад 酉 Тори. Каждый из 12 знаков соответствовал углу в 30 градусов.

44. ЕДИНИЦЫ МЕР И ВЕСА

ЛИНЕЙНЫЕ МЕРЫ ДЛИНЫ

	1 Рин	厘	— 0,303	миллиметра	糀
10 Рин	— 1 Бу	分	— 3,03	„	
10 Бу	— 1 Сун	寸	— 3,03	сантиметра	糀
10 Сун	— 1 Сяку	尺	— 30,3	„	
6 Сяку	— 1 Кэн	間	— 1,82	метра	米
„	— 1 Хиро	尋			
10 Сяку	— 1 Дзё:	丈	— 3,03	„	
60 Кэн	— 1 Тё:	町, 丁	— 109	„	
36 Тё	— 1 Ри	里	— 3,93	километра	糀
1 Майру	湊 (морская миля)		— 1852	метра	

МЕРЫ МАТЕРИИ

Единица меры материй на $\frac{1}{4}$ длиннее соответствующих линейных мер.

	1 Рин	厘	—	0,379	миллиметра	糸
10 Рин	— 1 Бу	分	—	3,79	"	
10 Бу	— 1 Сун	寸	—	3,79	сантиметра	糲
10 Сун	— 1 Сяку	尺	—	3,79	"	
10 Сяку	— 1 Дзё:	丈	—	3,79	метра	米
	1 Тан (кусок)	反	около	25-30	Сяку	
	2 Тан	— 1 Хики	匹, 疋			

ПРИМЕЧАНИЕ: Сяку обычных линейных мер иногда называется Канэ-дзяку или Канэ-дзаси 曲尺, а Сяку для измерения материи называется Кудзи-ра-дзяку 鯨尺.

КВАДРАТНЫЕ МЕРЫ (земли)

1 кв. Кэн	間	— 1 Цубо	坪	—	3,31	кв. метра
		— 1 Бу	步	—	" "	" "
30 Бу		— 1 Сэ	畝	—	0,992	ар
10 Сэ		— 1 Тан	段, 反	—	9,92	"
10 Тан		— 1 Тё:	町 или 町步	—	0,992	гектара

ПРИМЕЧАНИЕ: Цубо употребляется для измерения земельных участков в городах; Бу и другие единицы — для сельскохозяйственных участков. Следует также иметь в виду, что квадратная мера Тё: не является квадратом, каждая сторона которого равна 1 Тё:, т. е. 60 Кэн, а является прямоугольником размером 60 Кэн на 50 Кэн.

МЕРЫ ОБЪЕМА

	1 Сяку	勺	—	0,018	литра	立
10 Сяку	— 1 Го:	合	—	0,18	"	
10 Го:	— 1 Сё:	升	—	1,8	"	
10 Сё:	— 1 То	斗	—	18	литров	
4 То	— 1 Хё:	俵	—	72	"	
10 То	— 1 Коку	石	—	180	"	

МЕРЫ ВЕСА

	1 Мо	毛	—	3,75	миллиграмма	厘
10 Мо:	— 1 Рин	厘	—	3,75	центиграмма	糲
10 Рин	— 1 Фун	分	—	37,5	"	
10 Фун	— 1 Моэмэ	匁	—	3,75	грамма	瓦
160 Моэмэ	— 1 Кин	斤	—	600	грамм	
1000 Моэмэ	— 1 Кан	貫	—	3,75	килограмма	斤
100 Кин	— 1 Бикору	擔, 担	—	60	килограмм (1 пикюль)	

СОДЕРЖАНИЕ

	Страницы:
1 Введение	I—XIV
2 Краткий японо-русский иероглифический словарь	1—627
3 Таблица иероглифов, ключи которых трудно определить	629—632
4 Таблица звуков Кана	633
5 Таблица необычного чтения знаков Кана и их сочетаний	634—635
6 Административное деление Японии	636—637
1. Столичные округа	
2. Префектуры и их главные города	
7 Районирование Японии	637—638
8 Сравнительная таблица летосчислений	639—640
9 Таблица условного обозначения образцов вооружения	640